

U POVODU

**100. OBLJETNICE ROĐENJA DORE PEJAČEVIĆ
40. OBLJETNICE OSNUTKA DSH**

ANLÄSSLICH DES

**100. GEBURTSTAGES DER KOMPONISTIN DORA PEJAČEVIĆ
40. JAHRESTAGES DES KOMPONISTENVERBANDES KROATIENS**

Faksimil na omotnici

NAJOSAMLJENIJI, fragment

Facsimile auf dem Titelblatt

DER EINSAMSTE, Fragment

SUIZDAVAČI

**SIZ KULTURE I TEHNIČKE KULTURE OPĆINE NAŠICE
SIZ ZA KULTURU OPĆINE OSIJEK**

MITVERLEGER

**SELBSTVERWALTENDE INTERESSENGEMEINSCHAFT FÜR KULTUR UND TECHNISCHE KULTUR,
NAŠICE
SELBSTVERWALTENDE INTERESSENGEMEINSCHAFT FÜR KULTUR DER KOMMUNE OSIJEK**

DORA PEJAČEVIĆ

**SOLO PJESME
LIEDER**

Urednik

Herausgegeben von

KORALJKA KOS

Priradio, stihove prepjevao i predgovor napisao

Vorgelegt, übersetzt und eingeleitet von

ANTUN PETRUŠIĆ

ARS CROATICA-1985

**DRUŠTVO SKLADATELJA HRVATSKE
COMPOSERS' ASSOCIATION OF CROATIA
VERBAND DER KOMPONISTEN KROATIENS**

SADRŽAJ / INHALT

Dora Pejačević i njezine solo pjesme	IX
Dora Pejačević und ihre Lieder	IX
Summary	XVI

PJESME / LIEDER

Pjesma / Ein Lied, op. 11	1
Zašto? / Warum?, op. 13	4
Ave Maria, op. 16	6
Sedam pjesama / Sieben Lieder, op. 23	
1. Pouzdan znak / Sicheres Merkmal	10
2. Kradljivac / Es hat gleich einem Diebe	12
3. Prve ljubičice / Taut erst Blauveilchen	16
4. U lovu je mjesec na sunce / Es jagen sich Mond und Sonne	20
5. Ti si žarko proljetno jutro / Du bist der helle Frühlingmorgen	24
6. Skriveno u lišću / In den Blättern wühlt	26
7. Bilo jednom / Es war einmal	28
Dvije pjesme / Zwei Lieder, op. 27	
1. Polako kročim ulicom / Ich schleiche meine Strassen	30
2. Zameten / Verweht	32
Četiri pjesme / Vier Lieder, op. 30	
1. Krik / Ein Schrei	34
2. Ljubavni zanos / Wie ein Rausch	36
3. Vjerujem, dragi / Ich glaub', lieber Schatz	38
4. San o sreći / Traumglück	40
Preobrazba / Verwandlung, op. 37	44
Ljubavna pjesma / Liebeslied, op. 39	51
Djevojački likovi / Mädchengestalten, op. 42	
1.	58
2.	61
3.	65
4.	68
Bora / An eine Falte, op. 46	73
Dvije leptirove pjesme / Zwei Schmetterlingslieder, op. 52	
1. Zlatne zvijezde, plava zvonca / Gold'ne Sterne, blaue Glöckchen	79
2. Leti leptiriću, leti u svijet / Schweben du Schmetterling, schweben vorbei	83
Tri pjesme / Drei Gesänge, op. 53	
1. Venecija / Venedig	87
2. Osamljen / Vereinsamt	91
3. Najosamljeniji / Der Einsamste	95
Dvije pjesme / Zwei Lieder, op. 55	
1. K tebi! / Zu dir!	97
2. Biti samo uz tebe / Um bei dir zu sein	101
Tri dječje pjesme / Drei Kinderlieder, op. 56	
1. Majčica, moj anđeo / Mütterlein, mein Engel	104
2. Dijete i baka / Kind und Grossmutter	105
3. Mali Radojica / Kleiner Radojica	108

PJESMA/EIN LIED

(PAUL WILHELM)



Dora Pejačević, op. 11

Lento doloroso

Glas

Klavir

mf

P espr.

Ich hab' — ein Lied ge-
Ja pje - - - vah jed - nu

P

sun - - - gen das hat — so mun-ter ge - schallt Nun
pjes - - - mu što ži - - - vu i - ma - de moć već

ist — es längst ver - klun - gen, in trü - - - be Nacht ver-
dav - - - no nje - nu je - ku pro - gu - - - fa tam - na

haltt.
noć.

molto espr.

Nur manch - mal will's mir schei - nen, als
Po - ne - - - kad k'o da ču - jem njen

mp

hört' — ich's bang und schwer wie ein — ver-stohl'-nes
glas — kroz bol i strah i znam — da čud - ni

Wei - nen aus wei - - - ter Fer - ne her.
plač taj da - lji - - - ne no - si dah.

p espr.

ZAŠTO? / WARUM?

(DORA PEJAČEVIĆ)



Mit leichtem Schwung

S laganim pokretom

Dora Pejačević, op. 13

Glas

Klavir

mf *mp* *p* rit.

p *pp*

Wa - rum willst Du's mir nicht glau - ben Daß
Zar ne - češ vje - ro - vat me - ni da

pp *poco accel.*

ger - - - ne ich - dich hab? Die Dor - - - nen will ich
lju - - - ba - vi - je čar; od ru - - - ža tr - nje

tra - gen Von Ro - sen die ich dir gab. Und vom
o - sta što tvoj bje - še di - van dar. S na - šeg

poco rit. *a tempo*

We - - ge den wir geh - en Will rä - men ich je - den
pu - - ta, na - še sta - ze u - klo - nit ću sva - ki

Stein. Wa - rum willst Du's nicht glau - ben, Daß mein
kam' i ta - da, vje - ruj me - ni, da svim

ff

Herz ge - hö - ret dein.
sr - - cem tvo - ja sam,

poco rit. *a tempo* *rallentando e morendo*

p *pp* *ppp*

AVE MARIA

za glas, violinu i orgulje ili klavir
für Solo-Stimme, Violine und Orgel oder Klavier



Dora Pejačević, op. 16

Grave

Glas

Violina

Orgulje ili Klavir

p sempre legato

mp *f*

mf

A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na

Do - mi - nus te - cum be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - - - ri - bus et

ritard.

be - ne - dic - tus, et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i Je -

ritard.

a tempo

- sus.

a tempo

ritard.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a whole rest and then contains a melodic line with various note values and rests. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, providing harmonic support with chords and single notes. A 'ritard.' marking is placed above the final measure of the vocal line and below the final measure of the piano accompaniment.

a tempo

mf

San - cta Ma - ri - a ma - ter De - i,

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a whole rest, followed by the lyrics 'San - cta Ma - ri - a ma - ter De - i,'. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'a tempo' and the dynamic is 'mf'. A crescendo hairpin is shown above the vocal line.

a tempo

mf

San - cta Ma - ri - a ma - ter De - i o - ra pro no - bis

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It contains the lyrics 'San - cta Ma - ri - a ma - ter De - i o - ra pro no - bis'. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'a tempo'. A crescendo hairpin is shown above the vocal line, and a dynamic marking of '*f*' is placed above the final measure of the vocal line.

poco a poco cresc.

o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus pec - ca - to - ri - bus

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics underneath. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *poco a poco cresc.*

poco ritard.

Adagio

nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae A - - -

This system contains the second two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The tempo/mood marking is *poco ritard.* and *Adagio*.

Adagio

poco ritard.

This system contains the piano accompaniment for the third system. The tempo/mood marking is *poco ritard.* and *Adagio*.

- men!

mp

This system contains the final two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The tempo/mood marking is *mp*.

SEDAM PJESAMA/SIEBEN LIEDER

(WILHELMINE WICKENBURG-ALMÁSY)

Posvećeno Evi van Osten
Gewidmet an Eva van Osten

1.



POUZDAN ZNAK/SICHERES MERKMAL

Dora Pejačević, op. 23 br. 1

Allegretto con moto

Glas

Klavier

p sempre legato

Ich blick - te hin - aus zum
Ja gle - dam kroz pro - zor

Fen - ster - lein beim Mor - gen - son - nen - strahl, — da sah durch die Schei - ben die
sva - kog ju - tra sun - ca bla - gi trag — tad vi - djeh kroz ok - no da

mp

Lie - be her - ein zum al - ler - er - sten - mal! Den lä - cheln - den Blick so
lju - bav mi do - đe pr - vi put na moj prag! Njen to - pli i nje - žni

warm und weich, ich sah ihn noch nie vor - her, und doch, wie kam's, ich
os - mjeh ni - kad pri - je ne vi - djeh ja i tad sam zna - la

pp molto rit. a tempo

wußt' es gleich, daß es die Lie - be wär'. Doch ließ ich noch ei - ne
do - bro ja, to lju - bav da - de znak. Tad o - sta - vih sa - mo

mp *pp molto rit. a tempo p*

klei - ne Frist ge - schlos - sen das Fen - ster - lein. Ich wuß - te, wenn es die
kra - tak čas još za - tvo - ren pro - zor taj, jer zna - la sam, a - ko

Allegro molto

Lie - be ist, so schlägt sie die Schei - ben ein! _____
lju - bav bje, tu os - tat će div - ni sjaj. _____

mf *ff*

KRADLJIVAC/ES HAT GLEICH EINEM DIEBE



Dora Pejačević, op. 23 br. 2

Allegro vivace

Glas *mp*

Es hat gleich ei - nem
U mo - je sr - ce

Klavir *mf* *p* *pp*

Die - be ins Herz mir für und für sich ein - ge - schli - chen die
ti - ho u - šu - lja - o se tat i že - li u - kra - sti

Lie - be und still ge - schlos - sen die Tür.
lju - bav, al' svoj će slo - mi - ti vrat.

mf

Doch will sie mit ängst - li - chem Sor - gen ge -
 Uz naj - ve - ću pa - žnju i bri - gu nju

hü - tet sein und ver - steckt und vor den Men - schen ver - bor - gen, wo
 kri - je ne - zna - ni kraj da - le - ko od lju - di i nit - ko nju

kei - ner sie ent - deckt, wo kei - ner sie ent - deckt.
 ot - krit ne - će znaj, nju ot - krit ne - će znaj.

Ich darf nicht an Fei - er -
 Ja ne smi - jem na blag - dan

ta - gen zum hel - len fest - li - chen Kleid vor al - ler Au - gen sie
no - sit, ni sve - ča - ne ha - lji - ne još pred ni - kim ne smi - jem

tra - gen, am Hals ein güld' - nes Ge - schmeid. _____ Nein, un - term
sta - vit ni zlat - ni na - kit ni broš, _____ ne, već du -

Mie - der drin - nen und tie - fer noch in der Brust
bo - ko mo - ram po - tis - nut' u svo - ju grud

muß ich ver - ber - gen mein Min - nen und sei - ne Qual und Lust. Doch
sa - kri - ti mo - ram tu lju - bav, nje - no ve - se - lje i trud. Al'

auf den Wan - - - gen glüht es und
 sa - - - mo o - - - braz za - ri i

poco a poco crescendo

zuckt um die Lip - - - pen leis, und
 u - sa - na tr - - - zaj lak iz

aus den Au - - - gen sprüht es dem
 o - - - ka sije - - - va sjaj, jer tu

Ei - - - nen, der es weiß!
 taj - - - nu ne zna svak!

ff

PRVE LJUBIČICE/TAUT ERST BLAUVEILCHEN



Dora Pejačević, op. 23 br. 3

Allegro

Glas

Klavier

f *mf*

Taut erst Blau -
U - be - ri

veil - chen aus dem Schnee, dann zog ins Land der
lju - bi - cu iz snije - - ga kad do - de mje - sec

März, emp - fin - det's dop - pelt Lust und Weh, dann
maj, ra - dost se o - ri pre - ko brije - - ga to

zog die Lieb' ins Herz. Schwankt an dem
 lju - bav - ni je raj, Lju - lja se

Strauch der Ro - sen Zier, dann
 ru - za div - ni žbun i

mf

glüht die Som - - - mers - zelt, es brachte
 do - de lje - - - ta čas, a me-ni

kei - ner noch, gleich dir, mir
 sa - mo ti, to znaj, čes

sol - che Se - - lig - - - keit!
do - nijet' du - - še spas.

mf *ff*

Reift im Ge - heg die blau - - e
U po - lju cva - - te pla - - vi

mf *mp* *p*

Schleh,
cvijet

dann kam der Herbst her -
i je - - - sen sti - - - že

an,
fad,

es hat mir kei - - - ner noch so
a me - ne ni - - - kad još, o -

weh,
vaj,

so weh wie du ge -
ne sna - - - de ta - - - kav

tan.
jad.

mp

p molto ritenuto e perdendosi

pp

U LOVU JE MJESEC NA SUNCE ES JAGEN SICH MOND UND SONNE



Dora Pejačević, op. 23 br. 4

Andante

Glas

Klavir

mf

Es ja - gen sich Mond und Son - ne und ho - len sich nie - mals
U lo - vu je mje - sec na sun - ce kraj ne vi - dim i - gri

mp

ein, — du bist mei - nes Le - bens Won - ne und wirst doch e - wig nicht
toj. — Ti mog si ži - vo - ta sr - ce, al' ni - kad ne - ćeš bit'

mei.
voj.

Es
Već

f *mf* *p*

lö - schen die Son - nen - strah - len das sil - ber - ne Mon - den - licht, in
sun - če - ve zra - ke ga - se i mje - se - ca sjaj - nog mig, u

zit - tern - den Lie - bes - qua - len ver - bleicht mir das Ge -
va - pa - ju slat - kih mu - ka iz - blije - di već tvoj

f

sicht, in zi - tern - den Lie - bes - qua - len ver - bleicht mir das Ge -
lik, u va - pa - ju slat - kih mu - ka iz - blije - di već tvoj

mf

sicht.
lik.

mf

Doch wird mein Herz auch
Al' mo - je sr - ce

f

mp sempre legato

nim - mer von sei - nen Wun - den heil, um kei - ner Freu - de
oz - dra - vit' ni - kad ne - će znaj, ja ne znam što je

Schim - mer ist mir mein Lei - den feil, um kei - ner Freu - de
sre - ća, već sa - mo bol i vaj, ja ne znam što je

Schim - mer ist mir mein Lei - den fell. Und leg - te all' sei - ne
sre - ća, već sa - mo bol i vaj. I - a - ko mi ne - bo

Ster - ne der Him-mel zu Fü - ßen mir, — ich blles' sie zu-rück In die
pred no - ge pro-spe svih zvije - zda sjaj — ja ba - cit' ću njih u da -

Fer - - - - ne und sehn - te mich lie - ber nach
lji - - - - nu, a čež - nja će bi - ti moj

rit.

dir.
kraj.

mf *f* *ff rit.* *mf*

TI SI ŽARKO PROLJETNO JUTRO DU BIST DER HELLE FRÜHLINGSMORGEN



Allegro

Dora Pejačević, op. 23 br. 5

Glas



Du bist der hel - le Früh - lings - mor - gen, der Le - ben schenkt mit sei - ner
Znaj, ti si maj - sko jut - ro sjaj - no, ži - vo - ta po - klon si i

Klavir



Huld. Ich bin die Blu - me still ver - bor - gen und har - re dei - ner in Ge -
san. A ja sam cvijet sa - kri - ven taj - no i če - kam str - plji - vo svoj



duld. Ich zitt' - re seh - nend dir ent - ge - - gen in dumpfer Qual, in stil - lem
dan. Ja stre - pim žu - de - či za to - - bom i teš - ka bol me mo - ri



Leid, bis du mit dei - ner Lie - be Se - - - - - gen es
znaj, sve dok me tvo - je lju - ba - vi zov ne po -



wan - deln willst in Se - lig - keit!
ve - de u ze - malj - ski raj!

Und wie mit strö - men - den Ge - wal - ten der
Ka - o što sil - nom sna - gom pro - lje - će

Früh - ling kommt zu sei - ner Zeit,
do - la - zi u pra - vi čas,
so magst du als mein Schicksal wal - ten, komm wann du
k'o sud - bi - na ti vla - daš sa mnoh kad že - liš

willst, ich bin be - reit!
doč' tvoj slu - šam glas!

SKRIVENO U LIŠĆU/IN DEN BLÄTTERN WÜHLT



Dora Pejačević, op. 23 br. 6

Lento

Glas

Klavir

p *pp* *p*

In den Blät - tern wühlt, In — dem
Bru - ji liš - čem svim, vje - tra

mf

mf

mf *mp* *f*

Wal - de spielt Som - mer - wind!
ljet - nog čuj div - lji šum!

Und er lacht da - zu nach der
On se smi - je ju - tar - njem

Mor - gen - ruh wie ein lu - stig Kind.
mi - ru baš ka - o ve - se - li kum.

A - ber
A - li

p

spä-ter dann, wenn der Frost im Tann durch die Zwei-ge schoß, ist kein
 ka-sni-je, ka-da mraz kroz bor zgo-di gra-ne sve, me-du

Blatt mehr fest, und im Laub-ge-äst ist der Schrek-ken los! In der
 liš-ćem su-him već vla-da strah, to je je-ziv znak! Dok u

Früh-lings-zelt war das Her-ze-leid mir ein Kln-der-spiel, nun er-
 do-ba pro-lje-ća sr-ca bol bje-še da-šak lak, zi-mi

zit-tert matt mir das Herz, ein Blatt am er-fro-re-nen Stiel!
 trep-ti sr-ce taj čas kad list smr-znut pad-ne u mrak!

BILO JEDNOM/ES WAR EINMAL



Dora Pejačević, op. 23 br. 7

Andante con moto

Glas

Klavir

mf *mp*

„Es war ein-mal,“ so spricht die Mär-chen-frau, und aus ver-
„I bi - lo jed-nom“ ka - že ba - ki-ca i zna iz

gang'ner Zei - ten Däm-mer-grau reicht sie der Kin - der-schar die gold - - nen
dav - ne pro - šlosti dje - ci mno-goj baj-kom tom do - ča - rat' zlat - - nog

mf

Schät - ze dar. Auch ich er-zähl' in trü-ber Ein-sam-keit mir
bla - ga sjaj. U su - mor-noj sa-mo - či sa - ma se - bi

p *mp*

schö - ne Mä - ren aus ver - gang' - ner Zeit und sprech' in
pri - čam baj - ke što ih pre - kri mrak. U bo - lu

Leidenschaftlich (strastveno)

Sehn - suchtsqual ganz leis: „Es war ein - mal“ Es war ein - mal und wird nicht wie - der
ti - ho ka - žem svom „I bi - lo jed - nom.“ To što je bi - lo ni - kad ne - će

sein. O Lust und Kraft, o Sang und Son - nen - schein, ihr
bit! Ve - se - lja čar, i poj, i sun - ca trak sve

rall.

winkt von fer - ne her, ein Mär - chen und nicht mehr.
da - - lje ne - sta - je, tek baj - ka.... svem' je kraj.

DVIJE PJESME/ZWEI LIEDER

1.

POLAKO KROČIM ULICOM ICH SCHLEICHE MEINE STRASSEN

(WILHELMINE WICKENBURG-ALMÁSY)

Dora Pejačević, op. 27 br. 1



Lento

Glas

Klavir

p

Ich
Po -

The first system of the musical score. It features a vocal line (Glas) and a piano accompaniment (Klavir). The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note 'Ich' and a half note 'Po -'. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic and a series of chords and moving lines in both hands.

schleiche meine Stra - ßen mit mü - dem Fuß ein-her, sie dehnt — sich oh-ne
la - ko kro-čim u - li-com te-žak ko - - rak je moj, svud pus - - toš, ne-ma

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with various chordal textures and melodic fragments.

Ma - ßen, das Rän - zel wird mir schwer.
kra - ja njoj, a no - sim ra-nac svoj.

Doch
Ni

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features more complex harmonic structures, including some chromaticism and arpeggiated figures.

Poco più mosso (♩=♩)

hab' ich drin ge - bor - gen kein Sil - ber und kein Gold, nur
sre - bro ni - ti zla - to ne kri - je on, nit' zna al'

The fourth system of the musical score. The tempo is marked 'Poco più mosso' with a note equal to a quarter note. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the harmonic and melodic themes established in the previous systems.

mei - ne stil - len Sor - gen hab' ich dar - ein ge - rollt, hab'
 svo - je ti - he bri - ge po - vje - rih nje - mu sve, po -

mf Tempo I

ich dar - ein ge - rollt. Ob mir der Himmel blau - e, ob
 vje - rih nje - mu sve. Kad ne - bo uz - me me - ne, il'

f

ich im Ne - bel geh', ich weiß nicht was ich schau - e, nur daß ich dich nicht
 gus - te ma - gle sloj, ja ni - kad ne - ču te - be pro - na - či, dra - gi

seh!
moj.

mp *pp*

ZAMETEN/VERWEHT

(ERNST STRAUSS)

Dora Pejačević, op. 27 br. 2



Allegretto

mp

Glas

Kennst du den Platz am Wie - sen - rain
 Dal' zna - deš gdje uz po - lja rub

un - term Ma - ri - en - bild? Dort
 je ma - li Gos - pin lik? Ja

Klavier

mp

las ich sei - nen klei - nen Brief, der all mein Glück ent - hielt. Ich
 ta - mo či - tah nje - gov list, to mo - ja sre - ča bje. Pro -

las ihn wohl an hun - dert - mal mit strah - len - dem Ge - sicht. Es
 či - tah sto - put pis - mo to uz o - ka mo - ga sjaj, kad

zo - gen schwe - re Wol - ken auf, mein Au - ge sah es nicht. Ich
 nad - vi - o se ob - lak tmast i po - kri pri - zor taj. O -

cresc.

blick - te starr und welt - ent - fernt auf je - des Lie - bes -
sam - lje - no i hlad - no pri - mam lju - bav - ni - taj

wort. Da trug ein Windstoß jäh und keck, das wei-ße Blättchen fort! Herr *mp*
poj, kad na - let vje - tra smi - on, brz, od - ne - se lis - tić moj! Ti,

Sturm, du win - di - ger Ge - sell, bist wirk - lich ein Pro - phet. Was
vje - tre, ne - sta - lan si kum i kob - ni pro - rak znaj, a

in dem kleinen Briefchen stand, der Wind hat es verweht!
mo - je ma - lo pis - mo za - me - o je vje - tra šum! *pp*

ČETIRI PJESME/VIER LIEDER

(ANNA RITTER)

1.

KRIK/EIN SCHREI

Dora Pejačević, op. 30 br. 1



Bewegt
Pokretno

Glas

Einst, als du mich küß - test im la - chen-den Mai, da
Kad jed - nom u svib - nju po - lju - bi me ti, tad

Klavir

blüh - ten die Lin - den, die Nach - ti - gall sang, vom Fel - de her kam ein ver -
cva - le su li - pe uz sla - vu - ja pijev, sa po - lja se ču - o za -

lo - re - ner Klang wie Glock - ken - ge - läut - o wir
bo - rav - ljen zvuk, k'o zvo - nja - ve jek... sret - ni

se - li - gen Zwei. Der Som - mer zog blü - hend und
bi - li smo mi. Al' cvjet - no je lje - to već

rallent.

Etwas langsamer (nešto polaganije)

mp

glü - hend vor - bei. Nun ist es so schau - rig, so ö - de im Wald, der
 pro - šlo za nas. Je - zo - vl - to, pu - sto u šu - mi je sve i

dim. rallent.

a tempo mf

Him - mel so blaß und die Näch - te so kalt, und
 ne - bo je blije - do, to zi - me je lik, u

p. *rit.* *mp a tempo*

durch die Ver - sun - ken - heit gellt's wie ein
 mi - sli - ma o - ri se glas ka - o

f *f*

Red. *Red.*

ff

Schrel.
 krk.

ff *f* *sfz* *sfz*

Red. *Red.*

LJUBAVNI ZANOS/WIE EIN RAUSCH



Mit Leidenschaft
Strastveno

Dora Pejačević, op. 30 br. 2

Glas

Wie ein Rausch ist dei - ne Lie - - - be, dei - ne
Ka - o strast je tvo - ja lju - - - bav, ka - o

Klavir

mf

Küs - se wie der Wein. Trank ich mich an dei - nen
vi - no cje - lov tvoј. Us - ne o - pi - le me

Lip - pen se - #llg satt, so schlaf ich ein. Und dein
tvo - je, moj si mir, i san si moj. Tvo - ja

mf

Arm ist mel - ne Wie - - - ge, heim - lich
ru - ka moj je le - - - žaj, tvo - ja

singst du mir ein Lied, daß ein
 pjes - ma od - - - mor blag, sre - ca

Glanz von Glück und Lie - - - be
 sva i sjaj i lju - - - bav

noch durch mei - ne Träu - - me zieht.
 sve je mo - jih sno - - va trag.

VJERUJEM, DRAGI/ICH GLAUB', LIEBER SCHATZ



Zart und innig
Nježno i srdačno

Dora Pejačević, op. 30 br. 3

Glas

p

Un - ter den blü - hen - den Lin - den, weißt du's noch? Wir
Is - pod pro - cvje - ta - lih li - pa, da li znaš? Mi

Klavir

mf *p*

konn - ten das En - de nicht fin - den. Erst küß - test du mich, dann
kraj ni - smo pro - na - ěi zna - li. Po - lju - bi me ti, po -

küß - te ich dich, ich glaub', lie - ber Schatz, es war Sün - de, a - ber
lju - bih te ja, i znam, to je grijeh bi - o ma - li, a - li

p

süß, a - ber süß war es doch. Der
stat - ko je to bi - lo sve. Tad

mf

p

Va - ter rief durch den Gar - ten, weißt du's noch? Wir
o - tac po - zva iz vr - ta, da li znaš? Al'

mp

mp *mf*

schwie-gen, der Va - ter kann war - ten. Erst küß-test du mich, dann
ti - ho... on če - ka - ti mo - že. Po - lju - bi me ti, po -

p

mf *f*

küß - te ich dich. Ich glaub', lie - ber Schatz, es war Sün - de, a - ber
lju - blih te ja, i znam to je grijeh bi - o ma - li, a - li

süß, a - ber süß war es doch.
slat - ko je to bi - lo sve.

mp

SAN O SREĆI/TRAUMGLÜCK



Dora Pejačević, op. 30 br. 4

Mit innigem Ausdruck, nicht zu langsam
Sa srdačnim izražajem, ne prepolagano

Glas

Klavir

mp

Und wenn du schläfst und träumst von mir, dann
 Kad sni-vaš ti o me - - - ni san tad

komm ich still ge - gan - gen und leg' mein
 ti - ho pri - dem k te - bi i sta - - - - - vim

wei - nen - des Ge - sicht an dei - ne brau - nen Wan - gen und
 plač - ni o - braz svoj uz dra - go li - ce tvo - je i

neh - me - schau dein schla - fend Haupt in mei - ne bei - den
 pla - ho - uz - mem gla - vu - sne - nu tad u ru - ke

Hän - de und denk wir wä - ren bei - de tot und
 svo - je i mis - lim - da smo mrt - vi mi i

al - les wär zu En - de. Die Ah - nung mei - ner
 da je kraj ži - vo - ta. A te - ški oč - ni

Nä - - - he hebt dir wohl — die trunk'-nen Li - der,
 kap - - - ci su bli - zi - - ne mo - je slut - nja.

Ich — a - ber küs - se sie dir zu und ge - - he helm - lich
 Ja — sa - mo cje - lov da - jem ti i od - - la - zim bez

wie - der.
 ljut - nje.

mp

Und wenn du mor - gens dann er -
U zo - ru kad se bu - diš

wachst, ——— llegt wohl ein blas - ser Schim - mer von
fi, ——— svud le - ži od - - sjaj blije - di i

Traum - glück und ver - wein - ter Lust ——— noch ü - ber dei - nem
od - - jek su - zne ra - do - sti... ——— što san o sre - ci

Zim - mer.
vrije - di?

PREOBRAZBA / VERWANDLUNG

(KARL KRAUS)

za alt, violinu i orgulje ili klavir
für eine Alt-Stimme, Violine und Orgel oder Klavier



Andante con moto

Dora Pejačević, op. 37

Glas

Violina

Orgulje
ili
Klavir

mp

Stim - me im Herbst, ver -
Je - se - ni glas, ži -

zich - tend ü - ber dem Grab auf del - ne Welt, du blas - se
vo - ta svog se o - dre - ci pre - ko gro - ba, ses - tro

Schwe-ster des Monds, süs-se Ver-lob - te des kla - - gen - den
 mje - se - ca ti, o slat-ka dra - ga - no nes - - tal - nog

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has four flats (B-flat major/D-flat minor), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a quarter note, followed by eighth notes, and ends with a quarter note. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a long slur over the first two measures.

Win - des, schwe - bend un - ter flie - hen - den Ster -
 vje - tra vi - - seć' is - pod leb - de - čih zvijez -

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a quarter note, followed by a half note, and then eighth notes. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a long slur over the first two measures.

nen -
 da.

The third system concludes the musical piece. The vocal line begins with a quarter note, followed by a half note, and then eighth notes. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a long slur over the first two measures. Dynamics markings include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

raf - fte der Ruf _____ des Geists dich em -
 Du - ha dal' zov _____ te no - si u

p

por zu dir selbst? nahm ein Wü - sten -
 vis k se - bi tek? Pu - stinj - ska o -

sul G - - - - -

mf

sturm dich in dein Le - ben zu - rück?
 lu - ja vra - čal' ži - vot ti tvoј?

f

Sie - he, so führt ein er - stes Men - schen - paar wie - der ein
 Gle ka - ko bog več vo - di pr - vi par lju - di na

f *mf*

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top staff is a vocal line in a soprano or alto clef, with lyrics in German and Slovenian. The second staff is a piano accompaniment in a treble clef, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to mezzo-forte (*mf*). The piano part features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The key signature has four flats (B-flat major/C minor), and the time signature is 4/4.

Gott auf die hei - li - ge In - sel!
 sve - ti o - tok pus - ti!

mf *v*

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues in the treble clef, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a *v* (accrescendo) marking. The bass line continues with chords and some melodic movement. The key signature remains four flats, and the time signature is 4/4.

Detailed description: This system contains the final two lines of music on the page. It consists of piano accompaniment in both treble and bass clefs. The treble clef part has a melodic line with slurs and ties. The bass clef part has a harmonic accompaniment with chords and some melodic lines. The key signature changes to three flats (A-flat major/B-flat minor) at the end of the system. The time signature remains 4/4.

con anima e crescendo
f

ff
rallentando e diminuendo
ff
ff

Heu - te ist Fröh - ling.
 Pro - lje - će sti - že.

Zit - tern - der Bo - te des
 Zla - ča - ni lep - tir k'o

mp dolce
espr.

Glücks, kam durch den Win - ter der Welt — der gol - de - ne Fal - ter.
 glas - nik sre - će do - de na zem - lju kroz le - de - nu zi - mu.

mf

f *mf* *p*

pp *f* *p*

Oh knie - et, seg - net, hört wie die
 Daj klek - ni, mo - li, čuj o - ve

pp *mp* *mf* *f* *p*

Er - de schweigt. Sie al - lein weiß um
 zem - lje muk. Sa - mo o - na zna

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor). The time signature is 4/4. The lyrics are in German and Russian. The piano part features a sustained bass line with chords in the right hand.

Op - fer und Thrä - ne.
 žr - tve i su - ze.

con sordino
mf dolce

The second system continues the vocal and piano parts. The piano part includes dynamic markings *mp* and *mf dolce*. The tempo and mood are indicated by the *con sordino* marking. The piano accompaniment continues with a steady bass line and harmonic support in the right hand.

The third system concludes the page. It features the final vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mp*, *p*, and *pp*. The piano accompaniment features a sustained bass line and a melodic line in the right hand that ends with a fermata. The key signature and time signature remain consistent with the previous systems.

LJUBAVNA PJESMA/LIEBESLIED

(RAINER MARIA RILKE)

Dora Pejačević, op. 39



Andante con moto

Glas

Klavir

Wie soll ich mei - ne See - le
A čim da spu - tam du - šu

hal - ten, daß sie nicht an dei - ne rührt?
svo - ju, da tvo - joj ne da - de mir?

Wie soll ich sie
I ka - ko duh

hin - he - ben ü - ber dich zu an - dern Din - gen?
svoj - uz - nijet do vi - si - na i da - lji na?

Etwas bewegter
Malo pokretnije

Ach ger - ne
O ka - ko

mp dolce

pp. *fp.* *pp.* *fp.*

rit.

möcht ich sie bei ir - gend-was Ver - lo - re - nem im
ra - do duh bi skri - la svoj u - ti - hoj ta - mi

Dun - kel un - ter brin - gen
za - bo - ra - va vječ - - nog

ff. *espr.*

all. *rit.*

an ei - ner frem - den stil - len
na ne - kom ti - hom stra - nom

f *mp*

Stel - le, die nicht wel - ter - schwingt, wenn
 mje - stu bez od - je - ka svog na

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a half note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melodic line in the right hand with various intervals and slurs.

del - ne Tie - fen schwin - gen.
 glas du - bi - na tvo - - jlh.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a half note A4. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including slurs and accents. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex melodic line in the right hand with many slurs and a steady eighth-note bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

The fourth system is primarily piano accompaniment. It features a complex melodic line in the right hand with many slurs and a steady eighth-note bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The first measure of the grand staff contains a piano (*mp*) dynamic marking. The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs.

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The key signature is two flats. The music includes a forte (*ff*) dynamic marking. There are complex chordal textures and melodic lines with slurs and accents.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The key signature is two flats. The music features a forte (*f*) dynamic marking and a prominent triplet of eighth notes in the upper voice. The bass line has a melodic line with slurs.

Fourth system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The key signature is two flats. The music includes a forte (*f*) dynamic marking and features complex chordal textures and melodic lines with slurs and accents.

nimmt uns zu-sam-men
to nas i ve - že

wie ein Bo - gen - strich,
jed-nim gu - da - lom

der aus zwei Sai - ten
što sa dvj'e ži - ce

ei - ne Stim zieht.
srva - ra je - dan glas.

mp *p* *pp*
molto diminuendo e ritardando

Tempo I

Auf wel - ches In - stru - ment sind wir ge -
 A ko - jl in - stru - ment nas spo - ji

mf

spannt? Und wel - cher Gei - ger hat uns in der Hand? _____
 to? I tko to sna - ma svi - ra is - ti stih? _____

O süs - ses
 Taj slat - ki

mp *p*

Lied. _____
 pijev. _____

mp *p*

DJEVOJAČKI LIKOVI / MÄDCHENGESTALTEN

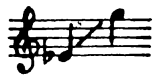
(RAINER MARIA RILKE)

Ciklus od četiri solo-pjesme
Vier Lieder

1.

Im Volkston
S narodnim prizvukom

Dora Pejačević, op. 42



Glas

Klavir

p

Als du mich einst ge - fun - den hast, da
Kad jed - nom me - ne na - đe ti ma -

war ich klein, so klein, und blüh - te wie ein
le - na bi - jah ja. I. cva - la sam k'o

Lin - den - ast so still in dich hi - nein. Vor
 li - pe gra - na ti - ho sto - bom sva. U

poco rit.

Klein - heit war ich na - men - los und sehn - te mich so
 ma - le - no - sti be - zi - me - na če - kah tvo - ju

a tempo

hin, bis du mir sagst, daß ich zu groß für
 riječ pre - ve - li - ka da ja sam za ma

je - den Na - men bin. Da fühl' Ich, daß ich
 kak - vo i - me steč? Tad shva - tih da sam

mf *rit.* *p a tempo*

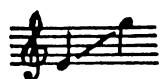
ei - nes bin mit Myr - the, Mal und Meer und
i - sto što i mir - fa, mo - re, maj, i

wie der Duft des Wei - nes bin ich dei - ner See - le
ka - o mi - ris vi - na tvo - joj du - ši te - reť,

schwer.
znaj.

mp *espr.* *p*

espr. *p* poco ritenuto *pp*



Bewegt
Pokretno

Glas

Klavir

Viel Fä - ren sind auf den Flüs - - sen, und
Sa jed - nim riječ - nim spla - va - - rom i

rit. - - - a tempo

ei - ne bringt si - cher ihn; a - ber ich kann nicht
on će za - cije - lo doč. Cje - lov mu dat' ne

küs - - sen, so wird er vor-ü - ber - ziehn.
mo - - gu i stag' on će mi - mo proč'.

poco rit. - -

G.P.

Draus - sen war Mai.
Va - - ni bje maj.

G.P.

G.P. *mp*

Red.

Auf un - se - rer al - ten Kom -
Na sta - rin - skoj na - šoj ko -

p

mo - - de brannten der Ker - zen zwel; _____ die
mo - - di gor - je - le svije - će dv'je; _____ to

Mut - ter sprach mit dem To - de, da brach ihr die Stim-me ent -
 maj - ku zla smrt po - ho - di, i glas nje - zin pre - ki - nut

accel. e poco rubato

zwei. _____ Und wie ich klein in der Stil - le stand,
 bje. _____ Svud o - ko me - ne ti - ši - ne dah.

accel. e poco rubato

reich-te ich nicht in das frem - de Land, das mel - ne Mut - ter
 Bi - la sam ma - la, ne shva - tih ja, da mo - ja maj - ka

poco a poco cresc.

ban - ge er - kannt, rag - te nur bis zum Bet - tes - rand,
 spo - zna - de strah, sta - doh bli - že uz kre - vet njen

poco a poco cresc.

fand al - lein ih - re blas - se Hand, von der ich Se - gen be -
 na - doh ru - ku u zad - nji tren, što da mi bla - go - slov

kam. _____ A - ber der Va - ter, von
 drag. _____ O - tac me no - si u

G.P.

G.P.

G.P.

molto rit. - - - *mp*

Wahn - sinn wund riß mich hoch an der Mut - ter Mund, der
 bo - lu svom sve do maj - či-nih us - ti - ju, što

mir den Se - gen nahm.
 u - ze - že bla - go - slov svet.

f *pesante* *f*



Langsam, schwer
Polagano, teško

Glas

Ich bin ei - ne
Ja sam tek si -

Klavir

f *p* *mp*

Wai - - se. Nie hat je - mand um mei - ner -
ro - - ta. Ni - šta ne bi mi bi - lo

mp

wil - len die Ge - schich - ten be - rich - tet, die die
dra - že ne - go slu - ša - ti pri - če, što o -

Kin - der be - stär - ken und stil - - len.
krep - lju - ju dje - cu i bla - - že.

mf *con moto*

Wo kommt mir das
Tko do - la - zi

meno *mp* *poco rit.* *p* *a tempo*

plötz - lich her?
po - put sna?

Wer hat es mir zu - ge -
I pri - la - zi k me - ni

tra - - gen? Für ihn weiß ich al - le Sa - -
na - - glo? O nje - mu znam sva - - ku pri - -

gen und was man er - zählt am Meer.
ču i sve što i mo - re zna.

mf *con moto*

mp meno *poco rit.* *p* *pp*

Red. *l.r.*



Mässig bewegt
Umjerenno pokretno

Glas

Klavir *p*

Ich war ein Kind und träum - te viel und
Ja ka - o dije - te sa - njah da će

hat - te noch nicht Mal; da trug ein Mann sein
do - éi svi - banj moj. U vr - tu na - šem

Sai - ten - spiel an un - serm Hof vor - bel.
gus - lar sta - ri svi - ra na - pjev svoj.

Da hab ich ban - ge
U stra - hu vris nuh

mf espr. *p*

auf - ge - schaut: „O Mut - ter lass mich frei“!
bol - no tad: „Slo - bo - du mi, maj - ko. daj“!

f appassionato

Bei sei - ner Lau - te er - stem Laut brach
Kad za - čuh gus' - la pr - vi zvuk za

poco accel.

et - was mir ent - zwei. Ich
me - ne to bje kraj. Sve

f

wus - ste eh sein Sang be - gann: Es wird mein Le - ben
zna - dah čim za - pje - va on: to bit će ži - vot

sein. Sing nicht, sing nicht, du frem - der Mann: Es
moj. Ne pje - vaj, stran - če, mo - lim te: to

wird mein Le - ben sein. Du singst mein Glück und
bit će ži - vot moj. Ti pje - vaš sre - ću

mei - ne Müh, mein Leid - singst du - und dann: Mein
i - moj bol i tu - gu svu, - i tad: u -

Schick - sal singst du viel zu früh, so daß ich wie ich
 na - prijed pje - vaš mo - ju kob, pa cva - tuč, ta - ko

blüh' und blüh', - es nie - mehr le - ben kann.
 mla - da ja za ži - vjet' ne - mam kad.

Er sang. Und
 I muk. Još

dann ver - klang sein Schritt, er mus - ste wei - ter ziehn; und
 Ću - jem nje - gov hod, njeg' da - lje vo - di put. Dal

sang mein Leid, das ich nie litt, und sang mein Glück das
 bol je sno - va mo - jih plod? A sre - ča sa - mo

mp dolce

mir ent - glitt, und nahm mich mit, und nahm mich mit, und
 da - lek rod? Po - ne - si me, po - ne - si me, da

kei - ner weiß wo hin...
 nit - ko ne - zna kud...

p *mp*

mp *ppp*

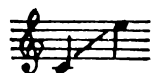
diminuendo e rallentando

Red. *

Posvećeno Sidoniji Nádherný-Borutin
Gewidmet an Sidi Nádherný-Borutin

BORA/AN EINE FALTE

(KARL KRAUS)



Dora Pejačević, op. 46

Moderato assai *mp*

Glas

Klavier

p

Wie Got - tes A - - -
Ka - o što dah

them sel - ne Flu - ren fä - chelt, so
bož - jl tre - pe - ri trije - mom, on

wird es leicht und licht in die - - - sem
ta - ko da - je čar i svjet - - - last,

kla - - - ren An - - - ge - sicht.
 jas - - - nog li - - - ca dar.

mf
 Es hat die
 I zem - - - lji

mp

Er - de gern und schwebt ihr fern und
 on - je drag k'o sun - - - ca frag u

liebt und lä - - chelt.
 smje - - - šku ni je - - - mom.

Und Got - - - tes Fin - - ger
I k'o sto bož - - ji

bil - de - den Bug vom E - - ben -
prs - ti gra - de svijet po svo - - me

bil - - de.
li - - ku.

p cantabile

un poco mosso

Es zieht so
U ti - - hom

mp un poco mosso

mil - - - de hin ü - ber al - les Leid,
kri - - - ku dal' ce u bo - lu tom

molto legato

und es ver - zeiht der ed - - - le
do - bro - tom svom o - praš - - - tat'

Zug.
htjet?

*mf espr.
a tempo*

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *mp*.

Musical score for the second system, including tempo markings **Tempo I** and *rit.*, and a section marker **In A**.

Musical score for the third system, including the first line of lyrics:

dich, o un - ver - ges - slich fei - - - ne
 ti, ne - za - bo - rav - na bo - - - ro

Musical score for the fourth system, including the second line of lyrics:

Fal - te, be - tend ver - san - ken
 me - ka, čuj mo - je - rije - či:

mei - ne Ge - dan - ken. Daß
duh - moj iz - lije - čl. Trag

die - se letz - te Spur sei - ner Na - tur mir
zad - nji du - ha tog nek' ču - va bog do

Gott er - hal - te!
na kraj vije - ka!

DVIJE LEPTIROVE PJESME ZWEI SCHMETTERLINGSLIEDER

(KARL HENCKELL)

1.

ZLATNE ZVIJEZDE, PLAVA ZVONCA GOLD'NE STERNE, BLAUE GLÖCKCHEN

Dora Pejačević, op. 52 br. 1



Allegretto grazioso

Glas

Gold' - ne Ster - ne,
Zlat - ne zvi jez - de,

blau - e Glöck - - chen, wie - viel won - ne - vol - le
pla - va zvon - - ca, kak - ve slas - ti pu - na

Kel - - che,
ča - - ša,

Wel - - che Schim - - mer - pracht, ah!
 ka - - kav sjaj - - ni blje - - sak!

cresc.

Wel - - che sam - - te - nen und seid - - nen
 Ka - - kav bar - - šu - nast i svi - - len

Röck - - chen!
 sag!

poco rit. *a tempo*

mf

Blau - e Glöck - - chen, gold' - ne
 Pla - va zvon - - ca, zlat - - ne

mf

Ster - ne.
zvijez - de.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line begins with a half note 'S' and a quarter note 'ter', followed by a half rest and a quarter note 'ne.'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Tau - send Blü - ten seh - ich win - ken,
Gle - dam cvije - će ka - ko cva - te,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'Tau', a quarter note 'send', a half note 'Blü', a quarter note 'ten', a half note 'seh', a quarter note 'ich', a half note 'win', and a quarter note 'ken,'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Wei - che Blü - ten, nah und fer - ne,
njež - no cvije - će tu i ta - ma,

dolce

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to one flat (B-flat major). The vocal line has a half note 'Wei', a quarter note 'che', a half note 'Blü', a quarter note 'ten,', a half note 'nah', a quarter note 'und', a half note 'fer', and a quarter note 'ne,'. The piano accompaniment includes the instruction 'dolce' and a piano dynamic marking 'p.'.

nur aus ei - ner sollt ich trin - ken,
tek iz jed - nog ja tu pi - ti,

mf *poco rit.*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to one flat (B-flat major). The vocal line has a half note 'nur', a quarter note 'aus', a half note 'ei -', a quarter note 'ner', a half note 'sollt', a quarter note 'ich', a half note 'trin -', and a quarter note 'ken,'. The piano accompaniment includes the instruction 'poco rit.' and a mezzo-forte dynamic marking 'mf'.

Daß ich das doch nim-mer ler - ne!
da i to na - u - čim sa - mo!

a tempo

Gold' - ne, Ster - ne, blau - e
Zlat - ne zvez - de, pla - va

rit. *a tempo*

sffz

Glöck - chen ...
zvon - ca ...

mf *sffz*

f *mf*

LETI LEPTIRIĆU, LETI U SVIJET

SCHWEBE DU SCHMETTERLING, SCHWEBE VORBEI



Moderato con moto

Dora Pejačević, op. 52 br. 2

Glas

Schwe-be du Schmetterling,
Le-ti lep-ti-ri-ću,

Klavir

mp leggiero

schwe - be vor - bei,
le - ti u svijet,

Le - ben ist leich - tes Ding,
ži - vor je lak dok je

fühlst - - - - - du dich frei!
slo - - - - - bo - - - - - dan ljet!

p

Le - ben ist Win-des-hauch, Welt ist wie Gras,
 Ži - vot i zem-lja su vje - tri - ěa strast,

Säu - seln im Ha - sel-strauch el - fi-scher Spass.
 gr - mo - va ša - pat je vi - lin-ska slast.

mf

Rot ist das Hei - de-kraut, grün ist der Klee, Him - mel so weit er blaut
 Cr - ven je vrije - sak i ze - len je list, je - ze - ra od - sjaj k'o

mf

ein gold - ner See.
zla - to je čist.

f *dim.*

mp

Schwe - be du Schmet - ter - ling, schwe - be vor - bei,
Le - ti lep - ti - ri - ću, sle - ti na cvijet,

Ü - ber die Blu - men schwing hoch dich, ju -
vi - so - ko go - re pre - le - ti sav

stretto *rit.*

chei!
svijet!

f molto allegro

accelerando *f*

gol - de-ner Trop - fen quoll's ü - ber die
Zlat - ni iz - vi-ra - še zvuk pre - ko tre -

zit-tern-de Flä - che weg.
pe - ra - vog kra - ja tog.

Gon - deln, Lich - ter, Mu - sik -
Gon-do - le, Sijet - la, i glaz - -

ba... trun - ken schwamm's in die Däm-mrung hi -
O - pi me, pa ot - plo - vih u

rit. - - -

naus...
mrak...

mf *a tempo* *dim.*

And.

Mei - ne See - le, ein Sai - ten -
Mo - ja du - ša pod doj - mom

p

spiel, tim, sang sich, un - sicht - bar be -
taj - no, se - bi pje - va

rührt, ti - ho, heim - lich ein Gon - del - lied da -
pjes - mu gon - do - lije - ra

zu, svog zit - ternd vor bun - - - ter -
 stre - peč' od div - - - nog bla -

Se - - - - - lig - kelt.
 žen - - - - - stva.

f *mp*

Hör - te
 Dal' je

je - - - - - mand zu?
 tko ču - o njeg'?

p *rit.* *pp*

OSAMLJEN/VEREINSAMT



Langsam, nicht schleppend

Dora Pejačević, op. 53 br. 2

Polagano, ne zavlačiti

Glas

Die Krä-hen schreln und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:
 Čuj vra-na krik gle le-fe pre-ma gra-du svom.

Klavir

sfz pp sfz pp sfz pp P

bald wird es schnein — Wohl dem, — der jetzt noch
 Već pa - da snijeg — mir o - - nom, ko - ji

f pp

Hei - - mat hat!
 i - - ma dom!

Nun
 Ti

stehst du starr, ——— schaut rückwärts ach! wie lan - ge schon!
sto - jiš krut ——— o - svr - ni se: zar to je sve?

Was bist du Narr vor Winters in die Welt ent-flohn?
Ta zar si lud pred zi-mom bje-ža - ti u svijet?

Die Welt ein Tor ——— Zu tau-send Wüs-ten stumm und kalt!
Na pu - tu tom ——— svud pus-toš nije-ma, hlad - na, znaj!

Wer das ver-lor, was du ver-lorst, macht nir - gends Halt.
Pro - ma - šit' put to zna - či ne pro - na - či kraj.

Nun stehst du bleich, zur Win-ter-wan-der-schaft verflucht,
 Več sto - jiš blijed od zim-skog pu - to - va - nja klet

dem Rau-che gleich, — der stets nach käl-tern Him-meln sucht
 baš ka - o dim, — što uvi - jek tra - ži ne - ba led.

Flieg, Vo - gel, schnarr dein
 Ti pti - co, čuj, u

Lied im Wüs-ten-vo-gel-ton!
 pus - ti - nji za - vr - ši lijet.

Ver - steck, du Narr, dein
 O lu - do ti, daj

blu - tend Herz in Eis und Hohn!
sr - ce sa - kri le - dom svim!

Die Krä - hen schrein Und zie - hen schwirren Flugs zur Stadt:
Čuj vra - na . krik, gle le - te pre - ma gra - du svom

bald wird es schnein, Weh
več pa - da snijeg, jao

dem, der kei - ne Hei - mat hat!
tom tko ne - ma svoj dom!

Red. *

NAJOSAMLJENIJI/DER EINSAMSTE

Dora Pejačević, op. 53 br. 3

Grave



Glas



Klavir



Ta - ges mü - de ward, — und al - ler Sehn - sucht Bäche von neu - em
u - mor no - si svoj, — u čež - nji svi - o - če - ku - ju no - ve

Trost — plät - - schern, auch al - le Him - mel,
u - tje - he trep - - taj. Na ne - bu cije - lom

auf - ge - hängt in Gold - spin - net - zen, zu je - dem Mü - den
vi - se zlat - ne mre - že ni - ti, svim u - mor - ni - ma

spre - chen: „ru - he nun“! Was
ka žu: „na - di mir“! Što

p
poco rubato

ruhst du nicht, du dunk - les Herz, was sta - chelt dich zu fuß - wun - der Flucht...
sr - cu svom ne da - deš mir, što tje - ra te na pa - nič - ni bijeg...

mf

f
dim.

wes har - rest du?
kog' će - kaš ti?

rallentando
pp

DVIJE PJESME/ZWEI LIEDER

Posvećeno Rosi Lumbe-Mladota
Gewidmet an Rosa Lumbe-Mladota

1.

K TEBI!/ZU DIR!

(KARL HENCKELL)

Dora Pejačević, op. 55 br. 1



Glas *Agitato*

Im Re - gen, im spritzen-den Re - gen,
Po ki - ši, po vr - ca - voj ki - ši,

Klavir *mp*

em - por zu dir, zu dir!
do te - be sve, u vis!

Wär-men-der Lle - be Se - gen wun-der-bar leuch - tet mir.
 lju - bav mi svud mi - ri - ši ču - des-nih svjet - la niz.

Trie-fen-de Zwei - ge schla - gen sträu - bend mir ins Ge - sicht,
 Gran - čl - ce mo - kre već u o - braz u - da - ra - ju moj,

see - lig em - por - ge - tra - gen spür ich es nicht. ———
 sret - ne u ig - ri lu - doj trag tra - že svoj. ———

rit. ———

Schleu - dert stür-zen-de Güs - se,
Bjes - ni o - luj - ni plju - sak,

a tempo
mp

Wol - ken und Win - - de, um - her!
o - bla - ka, vjet - - ra sav jar!

Lieb - chens köst - li - che Küs - se win - ken mir won - nen - schwer,
 Dra - gog po - ljup - ci njež - ni bu - de mi slast i žar.

Stamp - fend un - ter mich al - le Ne - bel und Nes - seln der Welt,
 Is - pod me - ne le - lu - ja ma - gle - ni, pro - zir - ni kraj

poco accel. *poco rit. - - -*

seh' ich die himmlische Hal - le herr - lich er - hellt!
 vi - dim i ne - bes - ke sa - le blje - šta - vi sjaj!

molto rit. - - - *a tempo*

Red. *

BITI SAMO UZ TEBE/UM BEI DIR ZU SEIN

(RICARDA HUCH)

Dora Pejačević, op. 55 br. 2



Glas *Lento*

Um bei dir zu sein
Da uz te - be bu - dem

Klavir *p sempre legato*

trüg ich Not und Fähr - de, lieb ich Freund und
tr - pih jad i mu - ke, svoj na - pus - tih

Haus und die Fül - le der Er -
dom i sve ze - malj - ske zvu -

mf

de. ke. Mich ver - langt nach dir
Za to - bom čez - nem ja

wie die Flut nach dem Stran - - de, wie die Schwal - be im
kao što mo - re za za - - lom, ka - o las - ta u

Herbst nach dem süd - li - chen Lan - - de;
je - - - - sen za top - - ti - jim va - - lam.

Wie den Alp - sohn heim wenn er denkt Nachts al -
 Ka - o Al - pa sin ka - da o - sam - ljen.

p

lei - ne an die Ber - ge voll Schnee im
 mi - sli na pla - ni - nu i snijeg, u

Mon - - - den schei - - - ne.
 mje - - se - cu sja - - - brijeg.

mp *p*

Ped. *

TRI DJEČJE PJESME/DREI KINDERLIEDER

(ZMAJ JOVAN JOVANOVIĆ)

1.

MAJČICA, MOJ ANĐEO/MÜTTERLEIN, MEIN ENGEL

Dora Pejačević, op. 56 br. 1

Andantino

Glas

Küsst sie mei - ne Stir - ne,
Sad mi će - lo lju - bi,

Klavir

streicht sie mei - ne Haa - re, strei - chelt mein Ge - sicht - lein, blickt in mei - ne
sad mi vla - si re - di, sad mi li - ce gla - di, sad u o - či

Au - gen, küsst dann mei - ne Au - gen, wie - der dann die Lip - pen:
gle - di, sad mi lju - bi o - či, sad o - pet us - ni - ce:

Du bist stets mein En - gel, mein süs - ses Müt - ter - lein!
Ti si uvi - jek an - de - o stat - ka mi maj - či - ce!

DIJETE I BAKA/KIND UND GROSSMUTTER



Dora Pejačević, op. 56 br. 2

Con moto

Glas

O Groß - mut - ter süs - se,
Ba - ko, sta - ra ba - ka,

Klavir

mf

Groß - müt - ter - chen Lieb - chen, warst du auch einst klein und hübsch und
ba - buš - či - ce mi - la, Je - sil' i ti kad - god ma - la,

jung ge - we - sen? Kann - test du auch einst den Rü - cken g'ra - de stre - cken?
mla - da bi - la? Je - sil' mo - gla kad - god is - pra - vi - ti le - da?

Wa-ren auch einst dei-ne Haa-re braun ge-we-sen? Wa-ren auch einst dei-ne Klei-der
 Jel' i tvo - ja ko - sa bi - la kad - god sme - da? Jel' i tvo - ja ha - lja bi - la

rallentando

kurz und far - big? Hat dich ei-ner einst ge - nen-net „Süs - ses Herz - chen“?
 kad - god krat - ka? Jel' i te - be tko - god zva - o „Du - šo slat - ka“?

rallentando

a tempo

Hat dir auch wer ei - ne Pup - pe je ge - schenkt? Zer-brach sie schon, doch viel -
 Jel' i te - bi tko - god ka - da lut - ku da - o? Skr - ha - la se valj - da,

a tempo

poco rit. *a tempo*

leicht tut es dir leid? — Wird ein je - der, O - ma,
 pa - ti je sad ža - o? Ta zar mo - ra, ba - ko,

poco rit. *a tempo*

mit den Jah-ren alt? — Wird ich auch einst, O - ma, mit den Jah-ren alt? —
 o - star - je - ti sva - ko? Ho - ćul' i ja, ba - ko, o - star - je - ti ta - ko?

Wer-de ich so weis-se Haa-re ha-ben ein-mal auch? Krie-ge ich auch Run-zeln,
 Mo - ram li zar i ja ta - ko da po - si - je - dim? Ta - ko se sme - žu - ram,

rit. - - - a tempo
 werd ich ge-bückt und blass sein? Gibt es da-für kei-ne Mit-tel, kei-ne Ar-ze-nei-en?
 zgu - rim — i po - blije - dim? Pa zar ne - ma to - me baš ni - ka - kvo - ga lije - ka?

pp rit. - - - a tempo

Red. *

rubato rit. a tempo
 Kann denn nicht ein-mal ein Mensch doch für im-mer le - ben?
 Zar ne mo - že nit - ko ži - vje - ti do - vi - je - ka?

rubato rit. - - - *mf* a tempo *mp* rit. *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

MALI RADOJICA/KLEINER RADOJICA



Dora Pejačević, op. 56 br. 3

Allegretto

Glas

Ra - do - ji - ca klei - ner lobt sich vor der Mut - ter: „Müt - ter - lein, mein lie - bes
Ra - do - ji - ca ma - li pred maj - kom se hva - li: „Maj - ko mo - ja mi - la

Klavir

hät - test du ge - se - hen, wie ich vor - hin ei - nen Baum er - klet - tert ha - be,
da si o - pa - zi - la, ka - ko ma - lo pr - vo po - peh se na dr - vo!

hätt'st ge - ru - fen, bist ein Vög - lein, o - der auch ein Elch - hörn - chen!
Re - kla bi mi, da sam pti - ca, i - li ma - la vje - ve - ri - ca!

mf

f

l.r.

d.r.

l.r.

Doch die al - te Mut - ter ant - wor - tet dem Ra - de: „Ach, um Got - tes Wil - len,
 A - li maj - ka sta - ra Ra - di od - go - va - ra: „Za mi - lo - ga Bo - ga,

mach nicht sol - che Dumm - heit, wenn du run - ter fal - len wirst, wirst du dir was bre - chen.“
 ne - moj či - nit to - ga, jer ćeš pa - sti la - ko, bit će na - o - pa - ko.“

rit.

rit.

subito a tempo

f

l.r.

d.r.

l.r.

A - ber un - ser Ra - de hört nicht auf die Mut - ter, son - dern wie schon ein - mal
 No naš ma - li Ra - de slu - ša - ti ne zna - de, već on ka - o pr - vo

klet - tert auf dem Baum; greift nach ho - hen Äs - ten, rutscht und fällt her - un - ter,
 o - pet će na dr - vo; ne do - seg - ne gra - ne, o - mak - ne se, pa - ne,

und er bricht den Arm: — „Müt - ter - lein, o we - he!“
 i pre - lo - mi ru - ku na ve - li - ku mu - ku!

mf pesante

Izdavači/Verlage

*Društvo skladatelja Hrvatske – ARS CROATICA,
41000 Zagreb, Berislavićeva 9, YU
Organizacioni odbor za proslavu 100. obljetnice rođenja Dore Pejačević*

Glavni i odgovorni urednik/Verantwortlicher Redakteur
Zlatko Pibernik

Prijevod predgovora/Übersetzung des Vorworts
Christine Reiser-Dumbović

Prijevod sažetka/Übersetzung der Zusammenfassung
Giga Gračan

Lektor/Lektorat
Giga Gračan

Likovna oprema/Umschlagentwurf
Aleksandar Ljahnicky

Notografija/Notographie
Hajrudin Osmanagić

Tehnički urednik/Technischer Redakteur
Vladimir Čyija

Naklada/Erste Auflage
500

Tiskara/Satz und Druck
Birotehnika, Zagreb, Vrandučka 44

(c) 1985 by DSH – ARS CROATICA